



<http://alabast.caib.cat>



A l'abast

COMUNICACIÓ BÀSICA EN LLENGUA CATALANA

Базові комунікативні слова
і фрази каталонською

 **UCRAÏNÈS**
UKR

Презентація

Ніхто не заперечуватиме, що причини, котрі призвели до публікації двадцять років тому основного посібника для спілкування каталонською мовою *A l'Abast*, дуже актуальні й сьогодні. Ми і надалі стараємося досягти тих цілей, яких прагне наше суспільство: повага до мовного та культурного різноманіття як однієї з підвалин функціонування Європи та вивчення каталонської мови як своєрідний внесок у це світове розмаїття. Отже, наближення нашої мовної спадщини до тисяч людей, котрі щороку нас відвідують, а також тих, хто вирішив тут оселитися, слід розуміти як обов'язок установ Балеарських островів.

Звісно ж, нам потрібні такі інструменти, як довідник *A l'Abast*, враховуючи наше тверде бажання заявити про себе у світі та полегшити новим жителям вивчення каталонської мови, поширеної на Балеарських островах, як природний спосіб інтегруватися в нашу спільноту.

Саме тому перевидання цього матеріалу зберігає атмосферу і структуру оригінальної публікації. Було зроблено лише декілька специфічних оновлень, а також внесені деякі необхідні формальні зміни, для того, щоб наблизити його до сучасників. Згідно сучасних вимог, оновлено останній розділ ресурсів для вивчення каталонської мови та внесені технічні спрощення з додаванням можливості прослуховування текстів. Таким чином, для користувачів стає доступним веб-сайт <http://alabast.caib.cat>, який включає опцію прослуховування аудіофайлів.

Іншими словами, наміри залишаються такими ж як і в першому виданні: за допомогою фрагментів, які відтворюють звичайні мовні ситуації в повсякденному житті, запропонувати відвідувачам і мешканцям вперше скуштувати нашу мову, щоб полегшити вивчення каталонської та повну мовну інтеграцію.

Мікель Компані і Понс
Міністр європейських фондів,
університету та культури
Уряд Балеарських островів

PRESENTACIÓ

Tothom convindrà que els motius que van empènyer a la publicació, fa vint anys, de la guia de comunicació bàsica en llengua catalana *A l'abast* continuen ben vigents avui en dia i no han deixat de ser objectius que la nostra societat aspira a assolir: el respecte a la diversitat lingüística i cultural com un dels motors que fa funcionar Europa i l'oferiment de la llengua catalana com la nostra contribució a aquesta diversitat mundial. Donar a conèixer el nostre patrimoni lingüístic tant als milers de ciutadans que cada any ens visiten com als qui decideixen fixar aquí el seu lloc de residència s'ha d'entendre, per tant, com un deure de les institucions de les Illes Balears.

De ben segur que necessitam eines com la guia *A l'abast*, perquè tenim la voluntat ferma de donar-nos a conèixer al món i de facilitar als nous residents el coneixement de la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, com a via natural per integrar-se a la nostra comunitat.

Així, aquesta reedició del material manté l'esperit i l'estructura de la publicació original. Només s'hi han fet algunes actualitzacions puntuals i també modificacions formals –necessàries, d'altra banda– per fer-lo més proper. Com no podia ser d'una altra manera, s'ha actualitzat l'apartat final de recursos per aprendre la llengua catalana i s'ha simplificat tècnicament, d'acord amb els temps que corren, la possibilitat d'escollir els textos. Així, es posa a disposició dels usuaris el lloc web <http://alabast.caib.cat>, que inclou l'opció d'àudio.

En definitiva, l'aspiració continua sent la mateixa que amb la primera edició: oferir a visitants i residents, a través de fragments que reproduïxen situacions lingüístiques habituals a la vida quotidiana, un primer tast de la nostra llengua que faciliti l'aprenentatge del català i la plena integració lingüística.

Miquel Company i Pons
Conseller de Fons Europeus, Universitat
i Cultura
Govern de les Illes Balears

A L'ABAST
Comunicació bàsica en llengua catalana

2a edició (actualitzada): juny de 2022

© de la 2a edició: Direcció General de Política Lingüística – Institut d'Estudis Balearics.
Conselleria de Fons Europeus, Universitat i Cultura. Govern de les Illes Balears

Selecció de les frases: Catalina Janer Gomila

Disseny: Maria Vinent Fedelich

Impressió: Gràfiques Menorca

Traducció: Leyenda Traducciones

Dipòsit legal: PM 00453-2022

Презентація у виданні 2001 року

PRESENTACIÓ a l'edició de 2001

Творча сила Європи в усіх галузях знання та мистецтва, звісно ж, пояснюється її культурним та мовним розмаїттям. Однак ця різноманітність доволі часто маскується або придушується державними структурами, які не завжди поважають це багатство. Від захисту різноманітності залежить майбутнє Європи. Тому, забезпечуючи розширення знань та використання нашої мови на Балеарських островах, разом з рештою каталаномовної спільноти (що складається з понад семи мільйонів європейських громадян), ми продовжуємо робити важливий внесок у підтримку різноманітності в Європі, яку ми будемо. І ми радо повідомляємо, що інші європейські громадяни цікавляться нашою мовою та нашою культурою.

A l'abast — матеріал, призначений для тих, хто не говорить каталонською мовою, і хто, незалежно від рішення поселитися на Балеарських островах, прагне наблизитися до нашої мовної та культурної реальності. *A l'abast* має намір сприяти освоєнню низки корисних ресурсів для базового спілкування каталонською мовою. Цей посібник містить набір частих фраз у звичних повсякденних ситуаціях. Текстовий матеріал доповнено компакт-диском, який дає змогу прослуховувати речення, які вимовляють носії мови, а також записувати й прослухати речення, які вимовляють учні. *A l'abast* — це не курс каталонської мови; це лише перша порція для пізнання смаку мови Балеарських островів, який, сподіваємося, послужить вам заохоченням вивчати більше. Якщо ви зацікавлені поглиблювати свої знання нашої мови, ви можете ознайомитися з посібником з ресурсів для вивчення каталонської мови на Балеарських островах у кінці цього буклету. Там ви знайдете інформацію про засоби, які якнайкраще відповідають вашим потребам, курси, центри для самостійного вивчення, комп'ютерні або онлайн-ресурси тощо.

Дамія Понс і Понс
Міністр освіти і культури
Уряд Балеарських островів

La força creativa d'Europa en tots els camps dels coneixements i de les arts es deu, sens dubte, a la seva diversitat cultural i lingüística. Aquesta diversitat, però, sovint és emmascarada o ofegada per unes estructures estatals no sempre respectuoses amb aquesta riquesa. Defensar la diversitat és apostar pel futur d'Europa. Per aquest motiu, des de les Illes Balears, juntament amb la resta de la comunitat lingüística catalanoparlant (formada per més de set milions de ciutadans europeus), assegurant l'expansió del coneixement i l'ús de la nostra llengua, continuam fent una aportació important per al manteniment de la diversitat a l'Europa que estam construint. I ens satisfà constatar que altres conciutadans europeus s'interessen per la nostra llengua i la nostra cultura.

A l'abast és un material pensat per a aquelles persones no catalanoparlants que, tant si han decidit convertir les Illes Balears en la seva residència com si no, tenen inquietud per acostar-se a la nostra realitat lingüística i cultural. *A l'abast* vol facilitar l'adquisició d'una sèrie de recursos útils per a una comunicació bàsica en llengua catalana. Consisteix en un conjunt de frases freqüents en situacions usuals de la vida quotidiana. El text escrit es complementa amb un CD-ROM que permet sentir aquestes frases pronunciades per parlants nadius i enregistrar i escoltar les que produeix l'aprenent. *A l'abast* no és un curs de català; només és un primer tast de la llengua de les Illes Balears, que esperam que serveixi per engrescar-vos a aprendre'n més. Si teniu interès d'aprofundir en el coneixement de la nostra llengua, podeu consultar la guia de recursos per aprendre català des de les Illes Balears inclosa al final d'aquest llibret. Hi trobareu informació sobre els mitjans que millor s'adaptin a les vostres necessitats, cursos, centres d'autoaprenentatge, recursos en suport informàtic o accessibles a través d'Internet, etc.

Damià Pons i Pons
Conseller d'Educació i Cultura
Govern de les Illes Balears

la/sa



Уточнення щодо форм та символів, використовуваних у матеріалі

Однією з особливостей каталонської мови є співіснування двох форм артикля: **el pa**, **es pa** («хліб»); **la casa**, **sa casa** («будинок»). Перший позначає більш загальні речі, а другий є найпоширенішим у розмовній мові Балеарських і Пітіузьких островів та деяких анклавів Коста-Брава в Каталонії. Втім, використання артикля **es/sa** не виключає **el/la**, який є єдиним можливим варіантом вжитку перед багатьма словами та виразами: **la mar** («море»), **el món** («світ»), **són les dues** («друга година») тощо.

В офіційній мові використовується лише артикль **el/la**. Це система артиклів, яку досліджує *A l'abast*, оскільки система розмовної мови є значно складнішою і має деякі локальні варіації. Знайомство з неофіційним мовленням допоможе уважному користувачеві дізнатися більше про вживання системи артиклів у розмовній мові.

З іншого боку, цей матеріал опрацьовано з урахуванням альтернативних та виняткових мовних форм, згрупованих у різних комунікативних ситуаціях. Крім того, форми чоловічого та жіночого роду, а також синонімічні терміни та вирази позначаються скісною рисою (/).

el/es

UCRAÏNÈS

> CATALÀ

На Майорці кажуть...
Каталонською кажуть...
Як кажуть на Менорці...?
Як сказати каталонською...?
Ви знаєте, як кажуть на Ібіці?
Ви знаєте, як сказати каталонською...?
У Форментері кажуть...



A Mallorca diuen...
En català es diu...
Com ho diuen a Menorca...?
Com es diu en català...?
Saps com ho diuen a Eivissa...?
Saps com es diu en català...?
A Formentera diuen...



ПРИВІТАННЯ ТА ФОРМУЛИ ВВІЧЛИВОСТІ

- Привіт. Добрий день. Добрий день (після обіду). Добрий вечір.
- Бувай(те). До зустрічі. Удачі.
- Невдовзі побачимось. Побачимось. До завтра.
- Дякую. Дуже дякую.
—Немає за що.
- Перепрошую. Вибачте. Мені прикро.
- Із задоволенням. Дуже радий(-а).
- Із великим задоволенням.
- Хай смакує. Смачного.
- Гарно повеселитись! Бажаю гарно провести час.
- Ласкаво просимо (у звертанні до чоловіка). Ласкаво просимо (у звертанні до жінки).
- Будь ласка, хвилиночку. Ще раз, будь ласка. Повільніше, будь ласка.

SALUTACIONS I FÓRMULES DE CORTESIA

- Hola. Bon dia. Bon vespre. Bona nit.
- Adeu. A reveure. Que vagi bé.
- Fins aviat. Fins més tard. Fins demà.
- Gràcies. Moltes de gràcies.
—De res.
- Perdoni. Disculpi. Em sap greu.
- Molt de gust. Tant de gust.
- Amb molt de gust.
- Que vagi de gust. Bon profit.
- Diverteix-te. Que t'ho passis bé.
- Benvingut. Benvinguda.
- Un moment, per favor.
Una altra vegada, per favor.
Més a poc a poc, per favor.

ПОВСЯКДЕННІ ЗАПИТАННЯ

- Як поживаєте? Як справи?
—Добре, дякую.
- Як справи? Недобре почуваєтесь?
- Як вас звать?
—Мене звати Ізабель.

—Як вас звать?
—Мене звати Пере.
- Хто ви?
—Я пані Відаль.
- Що це?
—Це подарунок.
- Звідки ти?
—Ми з Німеччини. Я з Марокко.
Я з Австрії.
- Звідки ви?
—Я з Англії. Я з Ірландії.
Я з Австралії.
- Звідки він?
—Він із Франції. Він із Бельгії.
Він із Алжиру.
- Звідки ви?
—Ми з Канарських островів.
Ми з Еквадору. Ми з Чилі.
- Ви майорканець?
—Ні, я німець. Ні, я марокканець.
Ні, я австрієць.

—Ви майорканка?
—Ні, я німкеня. Ні, я марокканка.
Ні, я австрійка.
- Він менорканець?
—Ні, я англієць. Ні, я ірландець.
Ні, я австралієць.

—Вона менорканка?
—Ні, я англійка. Ні, я ірландка.
Ні, я австралійка.

PREGUNTES USUALS

- Com va? Com està?
—Bé, gràcies.
- Què li passa? No es troba bé?
- Què noms?
—Nom Isabel.

—Com es diu?
—Em dic Pere.
- Qui és, vostè?
—Som la senyora Vidal.
- Què és això?
—És un regal.
- D'on ets, tu?
—Som d'Alemanya. Som del Marroc.
Som d'Àustria.
- D'on és, vostè?
—Som d'Anglaterra. Som d'Irlanda.
Som d'Austràlia.
- D'on és, ell?
—És de França. És de Bèlgica.
És d'Algèria.
- D'on sou, vosaltres?
—Som de les Canàries. Som de l'Equador. Som de Xile.
- Ets mallorquí?
—No, som alemany. No, som marroquí.
No, som austríac.

—Ets mallorquina?
—No, som alemanya. No, som marroquina. No, som austríaca.
- És menorquí?
—No, som anglès. No, som irlandès.
No, som australià.

—És menorquina?
—No, som anglesa. No, som irlandesa.
No, som australiana.



12. —Ви з Ібіци? (звертання до чоловіків)
—Ні, ми французи. Ні, ми бельгійці.
Ні, ми алжирці.
- Ви з Ібіци? (звертання до жінок)
—Ні, ми французьки. Ні, ми бельгійки.
Ні, ми алжирки.
13. —Ви з Форментери?
—Ні, ми з Канарських островів (чоловіки).
Ні, ми еквадорці. Ні, ми чилійці.
- Ви з Форментери?
—Ні, ми з Канарських островів (жінки).
Ні, ми еквадорки. Ні, ми чилійки.
14. —Де ви мешкаєте?
—Я живу в місті. Я живу в селі. Я живу в сільській місцевості.
15. —На якій вулиці ти живеш?
—Я живу на вулиці Ноу. Я живу на площі Махор.
16. —Ви розмовляєте каталонською?
—Так, трохи. Не дуже добре.
17. Ви мене розумієте? Що це означає?
18. Як? Як кажете?
19. Що ти кажеш? Що б тобі хотілося?
20. Куди ти йдеш? Звідки ти прибув(-ла)?
21. Ти впевнений? / Ти впевнена?
Справді?
22. Коли? Відколи?
Доки / як довго?
23. Слухаю! З ким він/вона розмовляє?
Від кого?
24. Є якісь запитання? Зрозуміло?
25. —Тобі подобається?
—Так, дуже. Ні, не подобається.
26. Тут можна курити? Чи можна тут припаркуватися?
27. Ти вмієш плавати? Ти вмієш куховарити?
Ти розмовляєш каталонською?

12. —Sou eivissencs?
—No, som francesos. No, som belgues. No, som algerians.
- Sou eivissenques?
—No, som franceses. No, som belgues. No, som algerianes.
13. —Són formenterers?
—No, som canaris. No, som equatorians. No, som xilens.
- Són formentereres?
—No, som canàries. No, som equatorianes. No, som xilenes.
14. —On viu?
—Visc a la ciutat. Visc en un poble.
Visc al camp.
15. —A quin carrer vius?
—Visc al carrer Nou. Visc a la plaça Major.
16. —Parla català?
—Sí, un poc. No gaire.
17. M'entén? Què vol dir, això?
18. Com? Com diu?
19. Què dius? Què vols?
20. On anau? D'on veniu?
21. N'està segur? / N'està segura?
De veritat?
22. Quan? Des de quan?
Fins quan?
23. Digui? Amb qui parl?
De part de qui?
24. Hi ha cap dubte? Entesos?
25. —T'agrada?
—Sí, molt. No, gens.
26. Que puc fumar? Que hi puc aparcar,
aquí?
27. Saps nedar? Saps cuinar? Saps parlar
català?



ТВЕРДЖЕННЯ

1. Так. Згода. Як на мене, непогано.
2. Побачимо. Саме так.
3. Як вам завгодно. Розумію.
4. Маєте рацію. Зрозуміло. Звісно.
5. Більш-менш. Гадаю, що так.

AFIRMACIONES

1. Sí. D'acord. Em sembla bé.
2. És ver. Exacte.
3. Com vulgui. Ho entenc.
4. Tens raó. És clar. Naturalment.
5. Més o menys. Crec que sí.

ЗАПЕРЕЧЕННЯ

1. Ні, даруйте. Ні, ви помиляєтесь.
2. У жодному разі. Ніколи в житті.
3. Про це не може бути мови.
Це неможливо.
4. Годі! Вже годі!

NEGACIONES

1. No, em sap greu. No, s'ha equivocat.
2. De cap manera. Mai de la vida.
3. Ni parlar-ne. Això és impossible.
4. Prou! Ja n'hi ha prou!

ВИСЛОВЛЕННЯ СУМНІВІВ

1. Можливо. Мабуть. Можливо, так.
2. Це залежить.
3. Не знаю. Не думаю.

DUBTES

1. Per ventura. Tal vegada. Potser sí.
2. Depèn.
3. No ho sé. No ho crec.

ВИГУКИ ТА РІЗНІ ВИРАЗИ

1. Згода. Я згоден(-на).
2. Гарзд. Дуже добре. Як добре!
3. Все йде добре.
4. Погано. Як недобре!
5. Трохи краще.
6. Як жаль! Це обурливо!
7. Пощастило! Як не пощастило!
8. Яка нісенітниця! Який сором!
9. Це цікаво. Це дивно. Це смішно.
10. Яка краса! / Як акуратно! Як мило!
11. Як огидно! Як жахливо!
12. Як сумно! Як весело!
13. Чудово! Фантастично!
14. Удачі! Хай все вдається!
15. Все одно. Геть нічого.
16. Готово.
17. Ненароком. На жаль.
18. Хай би вже!

EXCLAMACIONES I EXPRESSIONS DIVERSES

1. D'acord. Hi estam d'acord.
2. Bé. Molt bé. Que bé!
3. Tot va bé.
4. Malament. Que malament!
5. Un poc millor.
6. Quina llàstima! Quina ràbia!
7. Quina sort! Quina mala sort!
8. Quina bajanada! Quina vergonya!
9. És curiós. És estrany. És ridícul.
10. Que guapa! / Que polida! Que simpàtic!
11. Que lleig! Que és d'horrorosa!
12. Que trist! Que divertida!
13. Meravellós! Fantàstic!
14. Bona sort. Molta de sort.
15. És igual. No hi fa res.
16. Ja està a punt.
17. Per sort. Per desgràcia.
18. Tant de bo!



РИСИ/ ХАРАКТЕРИСТИКИ, СТАНИ, ПОБАЖАННЯ

1. Я високий. Я вищий. Я найвищий.
Я висока. Я вища. Я найвища.
2. Зі мною все добре. Я почувуюся добре.
Зі мною все дуже добре. Я дуже добре
виглядаю. Я не дуже добре. Я почувуюся
не дуже добре.
3. Я голодний(-на). Я хочу пити. Я дуже
голодний(-на). Мені страшенно
хочеться пити.
4. Мені холодно. Мені жарко. Мені дуже
холодно. Мені дуже жарко.
5. Мені страшно. Мені дуже страшно.
Це мене лякає. Це мене дуже лякає.
6. Це легко. Здається, це легко. Це важко.
Здається, це важко.
7. Мене болить шия. Мене болять ноги.
8. Мене болить голова.
9. У мене гарячка.
10. Мені потрібна допомога. Мені потрібен
лікар. Мені потрібна швидка допомога.
11. Мені хочеться на прогулянку. Мені б
хотілося прогулятися.
12. Мені більше до вподоби ідея піти в кіно.
13. Мені подобається. Мене це тішить.
Це мені до вподоби.
14. Це мені коштує багато зусиль.
Це забирає у мене багато сил.

QUALITATS, ESTATS, PREFERÈNCIES

1. Som alt. Som més alt. Som el més alt.
Som alta. Som més alta. Som la més alta.
2. Estic bé. Em trob bé. Estic molt bé. Em
trob molt bé. No estic gaire bé. No em
trob gaire bé.
3. Tenc gana. Tenc set. Tenc molta de
gana. Tenc molta de set.
4. Tenc fred. Tenc calor. Tenc molt de fred.
Tenc molta de calor.
5. Tenc por. Tenc molta de por. Això em fa
por. Això em fa molta de por.
6. És fàcil. Sembla fàcil. És difícil. Sembla
difícil.
7. Em fa mal el coll. Em fan mal les cames.
8. Tenc mal de cap.
9. Tenc febre.
10. Necessit ajuda. Necessit un metge.
Necessit una ambulància.
11. Tenc ganes de passejar. M'agradaria
passejar.
12. M'estim més anar al cinema.
13. M'agrada. Em fa il·lusió.
Em fa gràcia.
14. Em costa molt. Em duu molta de feina.



КОЛЬОРИ

1. Білий, бежевий, жовтий, гарбузовий,
зелений, синій, бузковий, червоний,
гранатовий, коричневий, сірий, чорний.
2. —Якого це кольору?
—Білого кольору. / Білого. Синього
кольору. / Синього.
3. Мені подобається цей колір. Мені
зовсім не подобається цей колір.
4. Це занадто світлий колір. Не дуже
темний колір.

COLORS

1. Blanc, beix, groc, carabassa, verd, blau,
lila, vermell, grana, marró, gris, negre.
2. —De quin color és?
—És de color blanc. / És blanc.
—És de color blau. / És blau.
3. M'agrada aquest color. No m'agrada
gens aquest color.
4. És massa clar. No és gaire fosc.

ЧИСЛІВНИКИ

1. Один, два, три, чотири, п'ять, шість, сім,
вісім, дев'ять, десять.
2. Одинадцять, дванадцять, тринадцять,
чотирнадцять, п'ятнадцять, шістнадцять,
сімнадцять, вісімнадцять,
дев'ятнадцять, двадцять.
3. Тридцять, сорок, п'ятдесят, шістдесят,
сімдесят, вісімдесят, дев'яносто,
сто, тисяча.
4. Пів/половина, чверть, дві чверті,
десяток.

NUMERALS

1. U/un/una, dos/dues, tres, quatre, cinc,
sis, set, vuit, nou, deu.
2. Onze, dotze, tretze, catorze, quinze,
setze, desset/disset, devuit/divuit,
denou/dinou, vint.
3. Trenta, quaranta, cinquanta, seixanta,
setanta, vuitanta, noranta, cent, mil.
4. Mig/mitja, un quart, dos quarts, una
dotzena.

ВИРАЗИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСУ

1. —Скажіть, будь ласка, котра година?
—Зараз п'ятнадцять по четвертій.
2. Сьогодні. Завтра. Вчора. Післязавтра.
Позавчора.
3. —Який сьогодні день?
—Сьогодні понеділок, 6 вересня 2021 року.
4. Ранок. Полудень. Вечір/надвечір'я.
Сутінки. Ніч. Світанок.
5. Заняття в другій половині дня. Він
приходить вранці.
6. Світає. Настала ніч. Темніє.
7. Їжу подають о другій годині. Вечеря о
пів на дев'яту.
8. —Як довго це триває?
—П'ять годин.
9. —Скільки часу залишилося?
—Три тижні.
10. —О котрій він повернеться?
—Приблизно через годину.
11. Три тижні тому. Упродовж семи тижнів.
12. До двох годин. Через чотири дні.
13. О дев'ятій п'ятнадцять. Близько сьомої
двадцять.
14. У мене багато часу. У мене мало часу.
У мене немає часу.

EXPRESSIONS TEMPORALS

1. —Quina hora és, per favor?
—Són les quatre i quart.
2. Avui. Demà. Ahir. Demà passat /
passat demà. Despús-ahir.
3. —Quin dia és avui?
—Avui és dilluns, 6 de setembre de 2021.
4. Matí. Migdia. Capvespre/tarda.
Vespre. Nit. Matinada.
5. Les classes són al vespre. Ell arriba al
matí.
6. És de dia. És de nit. Es fa fosc.
7. El dinar se serveix a les dues. El sopar
és a les vuit i mitja.
8. —Què dura?
—Cinc hores.
9. —Quin temps falta?
—Tres setmanes.
10. —Quin temps estarà a tornar?
—Devers una hora.
11. Fa tres setmanes. Des de fa set
setmanes.
12. Abans de dues hores. Després de
quatre dies.
13. A les nou i quart. Devers les set i vint.
14. Tenc molt de temps. Tenc poc temps.
No tenc temps.



ДНІ, МІСЯЦІ, ПОРИ РОКУ, СТОРОНИ СВІТУ

DIES, MESOS, ESTACIONS, PUNTS CARDINALS

1. Понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя.
2. Січень, лютий, березень, квітень, травень, червень, липень, серпень, вересень, жовтень, листопад, грудень.
3. Весна, літо, осінь, зима.
4. Північ, південь, схід, захід.
5. У вівторок працює базар. У середу я їду в Барселону.
6. Курс розпочинається в лютому. Вони одружуються в березні.
7. Зараз весна. Влітку жарко.
8. Сан-Жоан знаходиться на півночі. Сантаньї знаходиться на півдні.

1. Dilluns, dimarts, dimecres, dijous, divendres, dissabte, diumenge.
2. Gener, febrer, març, abril, maig, juny, juliol, agost, setembre, octubre, novembre, desembre.
3. Primavera, estiu, tardor, hivern.
4. Nord, sud, est, oest.
5. El dimarts hi ha mercat. Dimecres vaig a Barcelona.
6. El curs comença pel febrer. Es casen pel març.
7. Som a la primavera. A l'estiu fa calor.
8. Sant Joan és al nord. Santanyí és al sud.



ВІК, ДНІ НАРОДЖЕННЯ

EDAT, ANIVERSARIS

1. —Скільки йому/їй років? Скільки тобі років?
—Мені 34 роки.
2. —Коли у тебе день народження?
—Через місяць.
3. Я народився(-лася) в Сюдаделі 2 березня 1962 року.

1. —Quants d'anys té? Quants d'anys tens?
—Tenc 34 anys.
2. —Quan fas els anys?
—D'aquí a un mes.
3. Vaig néixer a Ciutadella el dia 2 de març de 1962.

ЧАС

TEMPS

1. —Яка сьогодні погода?
—Сьогодні гарна погода. Сьогодні погана погода.
2. Холодно. Тепло. Дуже холодно. Дуже тепло.
3. Дощить. Сніжить. Сонячно.
4. Похмуро. Хмарно. Безхмарно.
5. Вітряно. Гримить з блискавками.
6. Є туман. Є вологість. Дуже сухо.

1. —Quin temps fa avui?
—Avui fa bon dia. Avui fa mal dia.
2. Fa fred. Fa calor. Fa molt de fred. Fa molta de calor.
3. Plou. Neva. Fa sol.
4. Està tapat. Està ennuvolat. Està estirat.
5. Fa vent. Fa trons i llamps.
6. Hi ha boira. Hi ha humitat. Fa un temps molt sec.

ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ОГОЛОШЕННЯ

AVISOS I CARTELLS

1. Увага! Будьте обережні!
2. Увага. Небезпека.
3. Зачинено. Зачинено з 7 по 15 липня.
4. Відкрито. Відкрито з 10 ранку до 7 вечора.
5. Зачиніть двері, будь ласка.
6. Пропустіть.
7. Курити заборонено.
8. Вхід. Вихід.
9. Вільно. Зайнято. Приватна територія.
10. Продається квартира. Будинок для оренди.
11. Розпродаж. Знижені ціни. Пропозиції. Знижки.
12. Не витрачайте воду намарно.
13. Тиша, будь ласка.

1. Alerta! Anau amb compte!
2. Atenció. Perill.
3. Tancat. Tancat del 7 al 15 de juliol.
4. Obert. Obert de les 10 del matí a les 7 del capvespre.
5. Tancau la porta, per favor.
6. Deixau passar.
7. No fumeu.
8. Entrada. Sortida.
9. Lliure. Ocupat. Privat.
10. Pis en venda. Casa per llogar.
11. Rebaixes. Preus rebaixats. Ofertes. Descomptes.
12. Aprofitau l'aigua.
13. Silenci, per favor.



ПРОПОЗИЦІЇ ТА ЗАПИТИ

OFERTA I DEMANDA

1. —Чого бажаєте?
—Хочу зробити один дзвінок
2. —Чого бажаєш випити?
—Хочу випити пива.
3. —Скільки це коштує?
—Це коштує двісті євро.
4. —Скільки я тобі винен?
—П'ять євро.
5. Рахунок, будь ласка.
6. Це дорого. Це дуже дорого. Це занадто дорого.
7. Це дешево. Це дуже дешево. Це занадто дешево.
8. У вас є хліб? Маєте газету?
9. Багато людей. Мало людей.
10. Нікого немає. Немає нічого.
11. Є багато речей. Є небагато речей.

1. —Què volia?
—Voldria telefonar.
2. —Què vols prendre?
—Vull prendre una cervesa.
3. —Què val això?
—Val dos-cents euros.
4. —Què li dec?
—Són cinc euros.
5. El compte, per favor.
6. És car. És molt car. És massa car.
7. És barat. És molt barat. És massa barat.
8. Que teniu pa? Que teniu el diari?
9. Hi ha molta de gent. Hi ha poca gent.
10. No hi ha ningú. No hi ha res.
11. Hi ha moltes de coses. Hi ha poques coses.



РОБОТА, НАВЧАННЯ, ПРОФЕСІЇ

FEINA, ESTUDIS, PROFESSIONS

1. Сьогодні робочий день. Сьогодні святковий день.
2. Я у відпустці. Я йду на роботу.
3. Я працюю перукарем. Я працюю перукаркою. Я працюю офіціантом. Я працюю офіціанткою.
4. Дистанційна робота. Працюю з ноутбуком.
5. Я не працюю. Я безробітний(-на).
6. Я шукаю роботу. Мені потрібна робота.
7. Я працюю в комерційному секторі. Я викладач. Я викладачка. Я фермер. Я фермерка.
8. Я вивчаю каталонську. Я вивчаю французьку. Я вивчаю іспанську. Я вивчаю німецьку. Я вивчаю англійську.
9. Я вивчаю математику. Я вивчаю психологію. Я вивчаю хімію. Я вивчаю філологію. Я вивчаю право.

1. Avui és dia feiner. Avui és dia festiu.
2. Faig vacances. Vaig a fer feina.
3. Faig feina de perruquer. Faig feina de perruquera. Faig feina de cambrer. Faig feina de cambrera.
4. Faig teletreball. Faig feina amb el portàtil.
5. No tenc feina. Estic a l'atur.
6. Cerc feina. Necessit una feina.
7. Som comerciant. Som professor. Som professora. Som pagès. Som pagesa.
8. Estudi català. Estudi francès. Estudi espanyol. Estudi alemany. Estudi anglès.
9. Estudi matemàtiques. Estudi psicologia. Estudi química. Estudi filologia. Estudi dret.

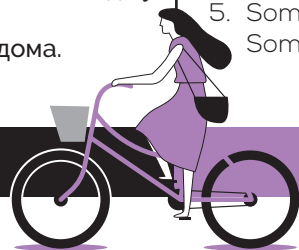
МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ

LOCALITZACIONS

1. — Де автобусна зупинка?
— Близько, дуже близько. Далеко, дуже далеко.
2. — Де бібліотека?
— Праворуч. Ліворуч. Отам подалі. Прямо отуди.
3. Я йду в банк. Я йду до школи.
4. Я йду з лікарні. Я йду з аптеки. Виходжу з дому.
5. Я на вулиці. Я у лікаря. Я вдома.

1. — On és l'estació d'autobusos?
— A prop, molt a prop. Enfora, molt enfora.
2. — On és la biblioteca?
— A la dreta. A l'esquerra. Al fons. Tot dret.
3. Vaig al banc. Vaig a l'escola.
4. Venc de l'hospital. Venc de la farmàcia. Venc de ca nostra.
5. Som al carrer. Som a cal metge. Som a ca nostra.

ВИДИ ТРАНСПОРТУ



TRANSPORTS

1. Йти пішки. Їхати на велосипеді. Їхати на скутері. Їхати на мотоциклі. Їхати автомобілем. Їхати потягом. Їхати автобусом. Їхати на метро. Летіти літаком. Пливти на човні. Пливти кораблем.
2. Взяти велосипед. Взяти скутер. Взяти мотоцикл. Взяти машину. Сісти на поїзд. Сісти на автобус. Сісти на метро. Сісти на літак. Сісти на човен. Сісти на корабель.

1. Anar a peu. Anar amb bicicleta. Anar amb patinet. Anar amb moto. Anar amb cotxe. Anar amb tren. Anar amb autobús. Anar amb metro. Anar amb avió. Anar amb barca. Anar amb vaixell.
2. Agafar la bicicleta. Agafar el patinet. Agafar la moto. Agafar el cotxe. Agafar el tren. Agafar l'autobús. Agafar el metro. Agafar l'avió. Agafar la barca. Agafar el vaixell.

РОДИНА, СІМЕЙНИЙ СТАН ТА ЖИТЛО

FAMÍLIA, ESTAT CIVIL I HABITATGE

1. Батько, мати, син, дочка, брат, сестра.
2. Хресний тато/дід, хресна мама/баба, онук, внучка.
3. Чоловік, дружина, партнер, партнерка.
4. Двоюрідний брат, двоюрідна сестра, дядько, тітка, племінник, племінниця.
5. Зять, невістка.
6. Я одружений. Я неодружений. Я розлучений. Я вдівець. Я одружена. Я неодружена. Я розлучена. Я вдова.
7. У мене троє дітей. У мене п'ятеро онуків.
8. Нас вдома четверо братів.
9. Я живу зі своїми хрещеними батьками/бабусею та дідусем. Я живу один. Я живу одна.
10. Я живу в квартирі. Я живу в будинку з садом.

1. Pare, mare, fill, filla, germà, germana.
2. Padri/avi, padrina/àvia, net, neta.
3. Espòs/home, esposa/dona, company, companya, parella.
4. Cosí, cosina, oncle/conco, tia, nebot, neboda.
5. Cunyat, cunyada, gendre, nora.
6. Som casat. Som fadri. Som divorciat. Som vidu. Som casada. Som fadrina. Som divorciada. Som vídua.
7. Tenc tres fills. Tenc cinc nets.
8. A ca nostra som quatre germans.
9. Visc a cal padrins/avis. Visc tot sol. Visc tota sola.
10. Visc en un pis. Visc en una casa amb jardí.



СВЯТА І ПРИВІТАННЯ

FESTES I FELICITACIONS

1. Різдво. Кінець року. Свято трьох мудреців.
2. Карнавал. Великий піст. Великдень.
3. Літня відпустка. Різдвяні канікули. Великодні канікули.
4. Веселого Різдва та щасливого Нового року.
5. Веселих свят. Гарної подорожі. Щасливих канікул.
6. Вітаю. Здоров'я!
7. Вітаю. Щиро вітаю!

1. Nadal. Cap d'Any. Els Reis d'Orient.
2. Carnaval. Quaresma. Pasqua.
3. Vacances d'estiu. Vacances de Nadal. Vacances de Pasqua.
4. Bon Nadal i bon any nou.
5. Bones festes. Bon viatge. Bones vacances.
6. Enhorabona. Salut!
7. (Per) molts d'anys. Moltes de felicitats.

РІЗНІ РЕСУРСИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ КАТАЛОНСЬКОЇ МОВИ

Постійно оновлювана
інформація на веб-сайті
<http://dgpoling.caib.cat>

Вивчення каталонської мови

Навчання каталонською мовою для всіх рівнів та різноманітні навчальні методики (очні, змішані або онлайн-курси, центри самопідготовки...), а також розмовні клуби.

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (ІНСТИТУТ БАЛЕАРСЬКИХ СТУДІЙ)

📍 C. de l'Almudaina, 4, Palma 📞 971 17 76 04 <https://llengua.iebaleaics.org>

ESCOLA MUNICIPAL DE MALLORQUÍ (МУНІЦИПАЛЬНА ШКОЛА МАЙОРКИ)

📍 Pg. del Ferrocarril, 79, Manacor 📞 971 83 49 83 <https://www.escolademallorqui.cat>

INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENCs (ІНСТИТУТ ДОСЛІДЖЕНЬ ІБІЦІ)

📍 Via Púnica, 29, Eivissa 📞 971 31 27 75 <https://estudiseivissencs.cat>

ОФІЦІЙНІ МОВНІ ШКОЛИ

Escola Oficial d'Idiomes de Palma (Офіційна мовна школа Пальми)

📍 C. d'Aragó, 59
📞 971 42 13 14 | <https://eoipalma.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Calvià (Офіційна мовна школа Кальвії)

📍 C. de l'Arquitecte Francesc Cases, s/n, Bendinat
📞 971 70 01 50 | <http://www.eoicalvia.com>

Escola Oficial d'Idiomes d'Inca (Офіційна мовна школа Інкі)

📍 Ctra. de Palma-Alcúdia, s/n
(будівля Беренгер д'Аноїя)
📞 971 50 21 54 | <https://www.eoinca.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Manacor (Офіційна мовна школа м. Манакор)

📍 Ronda de l'Institut (будівля Монсеньйор Альковер)
📞 971 55 41 52 | <https://www.eoimanacor.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Maó (Офіційна мовна школа м. Маон)

📍 C. de Francesc F. Andreu, 2
📞 971 35 43 28 | <https://www.eoimao.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Ciutadella (Офіційна мовна школа Сьюдадела)

📍 C. de Mallorca, 67
📞 971 38 17 42 | <https://www.eoiciutadella.com>

Escola Oficial d'Idiomes d'Eivissa (Офіційна мовна школа Ібіці)

📍 C. del Raspallar, 2 (edifici IES Sa Blanca Dona)
📞 971 31 46 22 | <http://www.eoi-eivissa.com>

Escola Oficial d'Idiomes de Formentera (Офіційна мовна школа Форментери)

📍 Av. del 8 d'Agost, 90, Sant Francesc de
Formentera (будівля IES Marc Ferrer)
📞 971 32 34 01 | <http://www.eoi-eivissa.com>

НАВЧАЛЬНІ ЦЕНТРИ ДЛЯ ДОРОСЛИХ

http://www.caib.es/sites/fp/ca/informacia_general_0

Більше інформації тут:

Conselleria d'Educació i Formació Professional (Міністерство освіти і професійної підготовки)
📍 C. del Ter, 16, pol. Son Fuster, Palma 📞 971 17 77 71

Delegació Territorial d'Educació a Menorca (Місцева делегація освіти Менорки)

📍 C. de Josep M. Quadrado, 33, Maó 📞 971 17 62 65

Delegació Territorial d'Educació a Eivissa i Formentera (Місцева делегація освіти Ібіці та Форментери)

📍 Via Púnica, 23, Eivissa 📞 971 17 60 29

МУНІЦИПАЛІТЕТИ

Деякі муніципалітети на Баlearських островах організують курси каталонської мови. Інформацію можна отримати на веб-сайті конкретного муніципалітету.

Майорка: http://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_mallorca-25567

Менорка: https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_menorca-25779

Ібіца і Форментера: https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_deivissa_i_formentera-25780

CENTROS DE CATALÁN DEL INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (ЦЕНТРИ ВИВЧЕННЯ КАТАЛОНСЬКОЇ МОВИ ІНСТИТУТУ БАЛЕАРСЬКИХ СТУДІЙ)

Центри для самостійного вивчення каталонської мови, які дають змогу вивчати мову самостійно та індивідуально, підлаштовуючись під потреби кожної окремої людини.

Майорка:

Centre de Català de Palma (Центр каталонської мови Пальми)

📍 C. de l'Almudaina, 4 📞 971 17 89 15 ✉ ccpalma@iebaleaics.org

Centre de Català d'Inca (Центр каталонської мови Інкі)

📍 Pl. de Sant Domingo, s/n 📞 971 50 58 09 ✉ ccinca@iebaleaics.org

Centre de Català de Manacor (Центр каталонської мови м. Манакор)

📍 Pg. del Ferrocarril, 79 📞 627 32 91 91 ✉ ccmanacor@iebaleaics.org

Менорка: Centre de Català de Ciutadella (Центр каталонської мови Сьюдадела)

📍 C. de l'Hospital de Santa Magdalena, 1, 2n 📞 971 48 42 04 ✉ ccciutadella@iebaleaics.org

Ібіца: Centre de Català d'Eivissa (Центр каталонської мови Ібіці)

📍 C. de Bes, 9 - C. de Joan Xicó, s/n 📞 682 82 70 44 ✉ cceivissa@iebaleaics.org

Онлайн-ресурси

Веб-сайти та навчальні матеріали для індивідуального та самостійного вивчення каталонської мови.

👉 ОСНОВНИЙ СЛОВНИК ДЛЯ ТУРИСТІВ. CONSELL INSULAR DE MENORCA (ОСТРІВНА РАДА МЕНОРКИ)

Базовий рівень каталонської лексики з перекладом німецькою, іспанською, французькою, англійською та італійською мовами.
<http://sal.cime.es/contingut.aspx?idpub=183>

👉 MALLORCAT. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (ОСТРІВНА РАДА МАЙОРКИ)

Платформа для самостійного вивчення каталонської мови для початківців, яка містить лексику із зображеннями з вимовою слів і тексти.
<https://mallorcat.llenguamallorca.cat>

👉 DICCIONARI VISUAL. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (ОСТРІВНА РАДА МАЙОРКИ)

Візуальний словник із зображеннями за відповідними мовними формами каталонською мовою. Є версії іспанською, французькою, англійською, німецькою, арабською та китайською мовами.
<http://llenguamallorca.cat/diccionari-visual>

👉 MAÓ EN CATALÀ. CURS BÀSIC DE CATALÀ. AJUNTAMENT DE MAÓ (МУНІЦИПАЛІТЕТ М. МАОН)

Базовий курс каталонської мови в місті Маон (Менорка), який включає комунікативні ситуації та словниковий запас для повсякденного життя.
https://ajmao.org/WebEditor/Pagines/file/Med_Intercultural/Quadern%20Mao%20en%20Catala.pdf

👉 EP! ESCOLTA I PARLA. GENERALITAT DE CATALUNYA (ГЕНЕРАЛІТЕТ КАТАЛОНІЇ)

Курс усного мовлення для вирішення основних потреб у повсякденному житті каталонською мовою із зображеннями, аудіо, відео та інтерактивними заходами.
https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/aprendre_catala/ep-curs-oral-catala

ORALPHA. MÈTODE D'ALFABETITZACIÓ I COMUNICACIÓ ORAL EN CATALÀ. GENERALITAT DE CATALUNYA (ГЕНЕРАЛІТЕТ КАТАЛОНІЇ)

Дидактичний матеріал з методикою навчання грамоти та усного спілкування каталонською (підручник та дидактичний посібник).

https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/oralpha_metode_alfabetitzacio_catala

CENTRE DE CATALÀ VIRTUAL. INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (ІНСТИТУТ БАЛЕАРСЬКИХ СТУДІЙ)

Онлайн-ресурси для вивчення каталонської мови з допомогою та порадами.

<https://llengua.iebaleaics.org/ca/centres>

PARLA.CAT. GENERALITAT DE CATALUNYA (ГЕНЕРАЛІТЕТ КАТАЛОНІЇ)



Віртуальне навчальне середовище, яке пропонує курси з вивчення каталонської мови на базовому рівні.

<https://www.parla.cat>



Лінгвістичне волонтерство

Лінгвістичні програми, коли особа, яка вміє розмовляти каталонською, контактує з тими, хто почав її вивчати, для розмовної практики.



PARAULA. CENTRE DE SERVEIS LINGÜÍSTICS (PARAULA. ЦЕНТР МОВНИХ ПОСЛУГ)

 C. de Sant Alonso, 24, Palma (edifici Ca n'Alcover)  971 76 13 01 <http://ambtu.paraula.cat>

AJUNTAMENT DE MAÓ (МУНІЦИПАЛІТЕТ М. МАОН) Àrea de Benestar Social i Família

 Pl. de la Constitució, 1, Maó  971 35 67 00 <http://www.ajmao.org/voluntariatlinguistic>

INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENCS (ІНСТИТУТ ДОСЛІДЖЕНЬ ІБІЦІ)

 Via Púnica, 29, Eivissa  971 31 27 75 <https://estudiseivissencs.cat/voluntari-linguistic>


CONSELL INSULAR DE FORMENTERA (ОСТРІВНА РАДА ФОРМЕНТЕРИ)

Служба з мовного консультування

 Av. de Port-salè, s/n, Sant Francesc de Formentera  971 32 12 75

https://www.consellinsulardeformentera.cat/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=297&Itemid=353&lang=ca

Інші способи вивчення мови

 У вивченні мови вам допоможе перегляд засобів масової інформації каталонською мовою. Приклади ЗМІ Балеарських островів:

IB3 RADIOTELEVISIÓ DE LES ILLES BALEARS (радіо і телебачення)	https://ib3.org
TELEVISIÓ D'EIVISSA I FORMENTERA (телебачення)	https://teftv.com
ONA MEDITERRÀNIA (радіо)	http://onamediterrania.cat
RÀDIO ILLA (радіо)	http://www.radioilla.cat
ARA BALEARS (щоденна газета)	http://arabalears.cat
DBALEARS (щоденна газета)	https://www.dbalears.cat
PREMSA FORANA DE MALLORCA (місцева газета Майорки)	http://www.premsaforana.cat

 Ви також можете вивчати каталонську займаючись улюбленими заняттями. Нижче подаємо різні варіанти:

IB-MUSICAT (музика каталонською мовою)

<https://ib-musicat.cat>

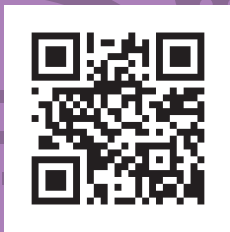
JOCS EN CATALÀ (підбірка ігор каталонською мовою)

<https://jocsencatala.cat>

APRÈN CATALÀ SENSE ADONAR-TE'N!

(колекція ігрових ресурсів для вивчення каталонської «навіть цього не усвідомлюючи»)

<http://www.caib.cat/govern/sac/fitxa.do?codi=4130962&coduo=2390443&lang=ca>



G CONSELLERIA
O FONS EUROPEUS,
I UNIVERSITAT I CULTURA
B DIRECCIÓ GENERAL
/ POLÍTICA LINGÜÍSTICA



G CONSELLERIA
O FONS EUROPEUS,
I UNIVERSITAT I CULTURA
B INSTITUT ESTUDIS
/ BALEARICS